



Б. С. ЖАРОВ

Санкт-Петербургский государственный университет

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В НОРВЕЖСКИЙ ТЕКСТ

Ключевые слова: норвежская литература, Ю Несбё, переводы, иноязычные вкрапления, передача вкраплений, как их воспринимают норвежцы, шведский язык в Норвегии.

В статье рассматриваются сложные случаи перевода иноязычных вкраплений, которые иллюстрируются примерами из книг Ю Несбё. Французские, английские и испанские вкрапления фигурируют в этих книгах так, как их воспринимают и передают норвежцы. Этот способ воспроизведен в русских переводах русскими буквами (с переводом в сносках). Тексты на шведском языке, которые обычно в норвежских книгах даются без перевода, переводятся на русский с намеком на акцент.

BORIS ZHAROV

St. Petersburg State University

FOREIGN LANGUAGE INSERTIONS IN THE NORWEGIAN TEXTS

Keywords: Norwegian literature, Jo Nesbø, translations, foreign languages insertions, written as Norwegians receive them, Swedish in Norway.

The report deals with complicated cases of translation of foreign languages insertions which are illustrated by examples from the books by Jo Nesbø. French, English and Spanish insertions are written in the book as Norwegians receive them, the same is done by Russian letters (with translation in notes). The Swedish texts which is normally given in Norway in the original writing without translating records with a slight Russian accent.

Основное положение теории и практики перевода иноязычных вкраплений хорошо известно. Полагается воспроизвести оригинальное написание на языке вкрапления, в сноске дать русский перевод и в скобках указать исходный язык. В то же время в практике перевода встречаются другие, более сложные случаи, способы перевода которых в дальнейшем изложении предлагаются к обсуждению.

Варианты возможных способов перевода иллюстрируются на примерах из четырех книг норвежского писателя Ю Несбё (р. 1960), уже известного российскому читателю по переводам целой серии детективных романов. Однако он написал многое другое, в частности книги-сказки, посвященные жизни доктора Проктора и его друзей (см. список литературы в конце статьи)¹. Книги рассчитаны на подростков и молодежь и с юмором рассказывают о невероятных приключениях и путешествиях в пространстве и времени нескольких колоритных героев. Автор обладает буйной, можно сказать, раблезианской фантазией, обожает парадоксальные ситуации и языковую игру. Он очень любит передавать дефекты речи разных видов, произношение, когда заложен нос, человек говорит «л» вместо «р», жует, заикается и т. п.

«Фонетическое» написание иноязычного вкрапления. Ю Несбё писал книги для подростков среднего школьного возраста и, по-видимому, исходил из того, что норвежские школьники не очень сильны в иностранных языках, поэтому систематически писал иноязычные слова, предложения и цитаты так, как школьники записали бы их на слух норвежскими буквами.

Такие слова и предложения в тексте переводчик, следуя логике автора, по аналогичной системе передает русскими буквами. Способ можно назвать дублированием фонетического написания.

Если перевод иноязычного вкрапления на норвежский язык дан прямо в тексте, то нет необходимости делать русский перевод в сноске. В других случаях дается русский перевод.

Вкрапления из французского языка.

“Sjø sui Jyliett Margaræ”, sa Juliette. “E ty e Bulle?” — som altså er fransk og betyr: “Jeg er Juliette Margain. Og du er Bulle?” (NT). ‘Жё суи

¹ Подготовленный автором статьи перевод этих книг выпущен издательством «Азбука».

Жюльет Маргарэн, — сказала Жюльет. — Э тью э Булле? Это по-французски и значит: — Я — Жюльет Маргарин. А ты — Булле?

O allevo? (NT). ‘У аллеву? (* Куда ехать?)’

Voset famij? (NT). ‘Восе фамий? (* Ваш родственник?)’

Keske vosave di? (NT). ‘Кеске восаве ди? (* Что вы говорите?)’

Присутствуют в тексте и широко известные русскому читателю выражения: *Vånn soar* (NT). ‘Бон суар*. (* Добрый вечер.)’ или название велогонки *Tor dø frans* (NT) ‘Тур де Франс’.

Испанский язык с пояснением прямо в тексте: *Parla unata sijones senor Galvanius los portes?* (NV) ‘*Парла уната сийонес сеньор Гальваниус лос портес, си?..* Я прошу его позвонить в звонок, если он увидит, что идет синьор Гальваниус’.

В книгах есть аналогичные случаи употребления английских слов и высказываний.

В тексте встречаются цитаты из хорошо известных произведений, созданных на других языках. Так, в одной из книг многократно используются строки популярных во всем мире песен групп «АББА» и «Битлз» на английском языке в норвегизированном написании, как, например: “Slåvsju” и “Jua dedænsin kvin”. В русском тексте сохранение норвежского написания неуместно. Целесообразно использовать упрощенное русифицированное с переводом на русский язык в сноске.

“Slåvsju” (NV). ‘Шилавзью* (* Как хорошо с тобой (англ.).).

“Jua dedænsin kvin” (NV) ‘[— Ой, я ее обожаю! — воскликнула Лисе и запела:] — Юа де дэнсин квин...* (* Ты — танцующая королева (англ.).)

Слова и тексты из шведского языка, родственного норвежскому и близкому ему, в норвежских книгах, как правило, приводятся в оригинальном написании и без перевода. В одной из четырех книг Ю Несбё шведско-язычные персонажи произносят длинные монологи. Давать в тексте шведский оригинальный вариант тем более невозможно, что по сюжету один отрицательный персонаж, в действительности прилетевший на Землю с Луны (!), но изображающий из себя шведа, на время узурпировал в Норвегии власть и несколько раз обратился ко всему населению Норвегии по телевидению в прямом эфире на шведском языке. Все норвежцы легко понимали его без перевода. Воспроизведение его речей и других

многочисленных реплик на шведском языке в этой абсурдной ситуации с последующим русским переводом в сноске выглядело бы очень странным. Поэтому русский перевод шведского языка дается прямо в тексте, но при этом наличествует некоторое количество языковых ошибок, намекающих на речь иностранца: «Все должны делать, что я сказать» и т. п.

Уникальной особенностью Норвегии является наличие двух национальных вариантов норвежского языка, в частности использование совершенно официального с теми же правами на гражданство новонорвежского языка (называемого также «нюношк»), который по лексике и произношению существенно отличается от основного норвежского языка («букмол»).

В книгах Ю Несбё есть два периодически появляющихся персонажа, которые говорят только на новонорвежском языке. Пока действие происходит на территории Норвегии, читатель воспринимает это нормально. Вполне можно представить себе лиц, предпочитающих говорить на новонорвежском языке, в частности, солдат, несущих службу в столице у королевского дворца. Совершенно ясно, что основным смыслом является создание комического эффекта, подчеркивание необразованности персонажей. Поэтому логичным представляется в переводе использовать разного рода русские просторечия: *Må ha vorre plass te et heilt lite orkester (NV)*. ‘А места, поди, хватит на маленький оркестр’.

Однако автор идет дальше. Главные герои легко путешествуют и во времени, и в пространстве. И всюду они наталкиваются на эту парочку любителей новонорвежского языка. Герои попадают, например, в шатер Наполеона Бонапарта в ответственный момент мировой истории — накануне битвы под Ватерлоо. Пожалуйста, и тут на страже стоят два французских солдата, которые говорят на новонорвежском.

“Kva i all verda var det?.. Eg trudde det var du som naus... Sjå... Kva var det?.. Hadde eg ikkje visst betre, ville eg trudd det var ein sprell levande fyr i nattdrakt” (NT). ‘Чего-чего тут такое-этакое?.. Я, понимаешь, подумал, что это ты чихнул... Глянь-ка... Что там такое-этакое?.. Кабы я не знал, что этакого не может быть никогда, я бы подумал, что живой человек, одетый в ночную рубашку, летает по небу...’

Эти же «новонорвежские» стражники охраняют перед казнью французскую героиню Жанну д'Арк. “Kva skal dette tyde?” (NT). ‘И чо это значит?’

В целом можно сказать, что, несмотря на трудности в языковом плане, перевод таких книг доставляет переводчику большую радость.

ЛИТЕРАТУРА

- Nesbø* Ю. Доктор Проктор и его волшебный порошок / пер. Б. С. Жарова. СПб.: Азбука, 2013. 208 с.
- Nesbø* Ю. Доктор Проктор и его машина времени / пер. Б. С. Жарова. СПб.: Азбука, 2013. 304 с.
- Nesbø* Ю. Доктор Проктор и конец света (как бы) / пер. Б. С. Жарова. СПб.: Азбука, 2013. 320 с.
- Nesbø* Ю. Доктор Проктор и великое ограбление / пер. Б. С. Жарова. СПб.: Азбука, 2014. 240 с.
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktors prompepulver. Oslo, 2007 (NP).
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktors tidsbadekar. Oslo, 2008 (NT).
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktor og verdens undergang. Kanskje. Oslo, 2010 (NV).
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktor og det store gullrøveriet. Oslo, 2012 (NG).

REFERENCES

- Nesbø, Jo.* Doktor Proktor i ego volshebnyi poroshok [Doctor Proktor's Fart Powder], per. B.S. Zharova [transl. by B.S. Zharov]. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2013, 208 s.
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktor i ego mashina vremeni [Doctor Proktor's Fart Powder: Bubbie in the Bath tub], per. B.S. Zharova [transl. by B.S. Zharov]. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2013, 304 s.
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktor i konets sveta (kak by) [Doctor Proktor's Fart Powder: The End of the World. Maybe], per. B.S. Zharova [transl. by B.S. Zharov]. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2013, 320 s.
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktor i velikoe ograblenie [Doctor Proktor's Fart Powder: The Great Gold Robbery], per. B.S. Zharova [transl. by B.S. Zharov]. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2014, 240 s.
- Nesbø, Jo.* Doktor Proktors prompepulver [Doctor Proktor's Fart Powder]. Oslo, 2007 (NP).

Nesbø, Jo. Doktor Proktors tidsbadekar [Doctor Proktor's Fart Powder: Bubble in the Bathtub]. Oslo, 2008 (NT).

Nesbø, Jo. Doktor Proktor og verdens undergang. Kanskje [Doctor Proktor's Fart Powder: The End of the World. Maybe]. Oslo, 2010 (NV).

Nesbø, Jo. Doktor Proktor og det store gullrøveriet [Doctor Proktor's Fart Powder: The Great Gold Robbery]. Oslo, 2012 (NG).

Жаров Борис Сергеевич

Кандидат филологических наук, доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет.
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

Boris Zharov

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Scandinavian and Dutch Philology, Faculty of Philology, St. Petersburg State University.
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

E-mail: b.zharov@spbu.ru